



Provincia autonoma di  
Bolzano-Alto Adige  
Autonome Provinz Bozen-Südtirol

Anlage 1 – allegato 1



Land Tirol  
Land Tirol



Provincia autonoma di Trento  
Autonome Provinz Trient

**CONVENZIONE  
PER LA COSTITUZIONE DEL  
GRUPPO EUROPEO DI  
COOPERAZIONE  
TERRITORIALE  
“EUROREGIONE TIROLO-ALTO  
ADIGE-TRENTINO”**

**ÜBEREINKUNFT  
ÜBER DIE ERRICHTUNG DES  
EUROPÄISCHEN VERBUNDES  
FÜR TERRITORIALE  
ZUSAMMENARBEIT  
„EUROPAREGION TIROL-  
SÜDTIROL-TRENTINO“**

tra

zwischen

**LAND TIROLO,**  
rappresentato da  
Capitano Günther Platter

dem **LAND TIROL,**  
vertreten durch  
Landeshauptmann Günther Platter

**PROVINCIA AUTONOMA DI  
BOLZANO-ALTO ADIGE,**  
rappresentata da  
Presidente della Giunta provinciale  
Dott. Luis Durnwalder

der **AUTONOMEN PROVINZ BOZEN-  
SÜDTIROL,**  
vertreten durch  
Landeshauptmann  
Dr. Luis Durnwalder

**PROVINCIA AUTONOMA DI  
TRENTO,**  
rappresentata da  
Presidente della Giunta provinciale  
Lorenzo Dellai

der **AUTONOMEN PROVINZ TRIENT,**  
vertreten durch  
Landeshauptmann  
Lorenzo Dellai



## **CONVENZIONE**

- Art. 1 - Costituzione del GECT
- Art. 2 - Membri
- Art. 3 - Sede
- Art. 4 - Territorio
- Art. 5 - Natura e Obiettivi
- Art. 6 - Compiti
- Art. 7 - Specifici progetti
- Art. 8 - Durata
- Art. 9 - Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione
- Art.10 - Procedura di modifica della Convenzione
- Art. 11 - Ammissione di un nuovo membro
- Art. 12 - Recesso di un membro
- Art. 13 - Controversie
- Art. 14 - Scioglimento
- Art. 15 - Disposizioni finali

## **ÜBEREINKUNFT**

- Art. 1 - Errichtung des EVTZ
- Art. 2 - Mitglieder
- Art. 3 - Sitz
- Art. 4 - Gebiet
- Art. 5 - Rechtsnatur und Ziele
- Art. 6 - Aufgaben
- Art. 7 - Spezifische Projekte
- Art. 8 - Dauer
- Art. 9 - Anwendbares Recht für die Auslegung und die Umsetzung der Übereinkunft
- Art. 10 - Verfahren zur Änderung der Übereinkunft
- Art. 11 - Aufnahme eines neuen Mitglieds
- Art. 12 - Austritt eines Mitglieds
- Art. 13 - Rechtsstreitigkeiten
- Art. 14 - Auflösung
- Art. 15 - Schlussbestimmungen

Premesso che:

- visto il Trattato di Lisbona del 13 dicembre 2007 “Trattato sul funzionamento dell'Unione europea” che ha riconosciuto la necessità di attribuire una particolare attenzione alle regioni transfrontaliere, prevedendo tra i propri obiettivi la coesione economica, sociale e territoriale, ponendo le basi per la definizione di nuovi strumenti giuridici a livello europeo in grado di potenziare la cooperazione territoriale e consentire lo sviluppo di un progetto di coesione e di cooperazione permanente a livello di regioni;
- visto il regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativo al gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT), con il quale è stata introdotta la possibilità di costituire gruppi europei di cooperazione transfrontaliera (GECT), quali soggetti dotati di personalità giuridica e che godono della capacità giuridica di agire in nome e per conto dei loro membri, segnatamente delle autorità regionali e locali da cui sono costituiti;
- visti i regolamenti (CE) n. 1080/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativi al Fondo europeo di sviluppo regionale e recante abrogazione del regolamento (CE) n. 1783/1999, n. 1081/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativo al Fondo sociale europeo e recante abrogazione del regolamento

Präambel

- In Anbetracht des Vertrags von Lissabon vom 13. Dezember 2007 “Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union”, in dem das Erfordernis anerkannt wurde, den Grenzregionen besondere Aufmerksamkeit zukommen zu lassen, indem er als Ziele die wirtschaftliche, soziale und territoriale Kohäsion vorsieht und die Basis für die Definition neuer Rechtsinstrumente auf europäischer Ebene schafft, um die territoriale Zusammenarbeit zu stärken und die Entwicklung eines Projekts für Kohäsion und ständige Zusammenarbeit auf regionaler Ebene zu ermöglichen;
- in Anbetracht der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und Rates vom 5. Juli 2006 über den Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), mit der die Möglichkeit eröffnet wurde, Verbünde für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) zu errichten, die mit Rechtspersönlichkeit ausgestattet sind und über die rechtliche Möglichkeit verfügen, im Namen und auf Rechnung ihrer Mitglieder, vor allem der Regionen und Gemeinden, von denen sie gegründet wurden, zu handeln;
- in Anbetracht der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, welche die Verordnung (EG) Nr. 1783/1999, Nr. 1081/2006 des Europäischen Parlaments und Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Sozialfonds sowie die Verordnung (EG) Nr. 1784/1999

- (CE) n. 1784/1999 e n. 1083/2006 del Consiglio, dell'11 luglio 2006, recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e che abroga il regolamento (CE) n. 1260/1999;
- considerata la legge della Repubblica Italiana del 7 luglio 2009 n. 88, (Disposizioni per l'adempimento di obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee – Legge comunitaria 2008) e in particolare gli articoli 46, 47 e 48 recanti disposizioni per l'attuazione del regolamento CE n. 1082/2006 relativo a un gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT) (Gazzetta ufficiale della Repubblica n. 161 del 14 luglio 2009);
  - considerata la legge del Land Tirolo del 30 giugno 2010 inerente al gruppo europeo di cooperazione territoriale (legge del Land Tirolo sul GECT, LGBl n. 55/2010);
  - nel rispetto della ripartizione delle competenze come definite dal diritto interno dello Stato italiano e della Repubblica d'Austria, dei vincoli e degli obblighi derivanti dal diritto internazionale e dal diritto dell'Unione europea;
  - considerato l'ordinamento e l'organizzazione interni delle tre realtà regionali;
  - considerati i legami storici e culturali molto stretti, le comuni tradizioni, le relazioni tra le popolazioni residenti nelle tre regioni nonché la necessità
- und Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 aufhebt, allgemeine Bestimmungen über den Europäischen Fonds für Regionalentwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds beinhaltet und die Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 außer Kraft setzt;
  - unter Bedachtnahme auf das italienische Staatsgesetz Nr. 88 vom 7. Juli 2009 (Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen Italiens auf Grund seiner Zugehörigkeit zu den Europäischen Gemeinschaften - Gemeinschaftsgesetz 2008) und insbesondere auf dessen Art. 46, 47 und 48, die Bestimmungen zur Umsetzung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) (Amtsblatt der Republik Nr. 161 vom 14. Juli 2009) beinhalten;
  - unter Bedachtnahme auf das Gesetz des Landes Tirol vom 30. Juni 2010 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (Tiroler EVTZ-Gesetz, LGBl Nr. 55/2010);
  - in Beachtung der Kompetenzverteilung nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des italienischen Staates und der Republik Österreich sowie der sich aus dem internationalen und dem Unionsrecht ergebenden Bindungen und Verpflichtungen;
  - unter Bedachtnahme auf die innerstaatlichen Rechtsordnungen und interne Organisation der drei Länder;
  - unter Berücksichtigung der engen historischen und kulturellen Verbindungen, der gemeinsamen Traditionen, der Beziehungen zwischen den in den

- di elaborare strategie e azioni per la gestione e lo sviluppo congiunti del territorio in settori di comune interesse;
- ricordata la propria attenzione alle azioni comuni transfrontaliere nell'ambito dei programmi d'iniziativa comunitaria INTERREG;
  - ricordato l'incontro congiunto delle Giunte del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino del 15 ottobre 2009 a Innsbruck in occasione del quale i Presidenti hanno sottoscritto una dichiarazione congiunta, nella quale gli organi esecutivi, nell'intento di rafforzare le cooperazioni transfrontaliere, si sono impegnati a promuovere e a perseguire politiche condivise per la realizzazione e lo sviluppo di azioni comuni nei diversi ambiti di competenza in aree tematiche di particolare interesse, precedentemente individuate;
  - ricordata la mozione n. 1, approvata dall'assemblea congiunta dei Consigli delle Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e del Land Tirolo nella seduta del 29 ottobre 2009, che sollecita gli esecutivi a valutare la realizzazione di un gruppo europeo per la cooperazione territoriale (GECT) tra le Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirolo;
  - desiderose di rafforzare gli scambi e le relazioni di cooperazione in ambiti comuni di interesse reciproco,
- drei Ländern ansässigen Menschen sowie der Notwendigkeit, Strategien und Maßnahmen zur gemeinsamen Verwaltung und Entwicklung des Gebietes in Bereichen von gemeinsamem Interesse auszuarbeiten;
- unter Hinweis auf den besonderen Stellenwert der gemeinsamen grenzüberschreitenden Aktionen im Bereich der Programme der Gemeinschaftsinitiative INTERREG;
  - unter Hinweis auf die gemeinsame Sitzung der Landesregierungen von Tirol, Südtirol und Trentino vom 15. Oktober 2009 in Innsbruck, anlässlich der die Landeshauptleute eine gemeinsame Erklärung unterschrieben haben, in der sich die Regierungen zur Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit dazu verpflichtet haben, eine gemeinsame Politik zur Entwicklung und Umsetzung gemeinsamer Vorhaben im Rahmen ihrer Zuständigkeiten in den vorab bestimmten Themenbereichen von besonderem Interesse zu fördern und zu verfolgen;
  - unter Hinweis auf den Beschlussantrag Nr. 1, der in der gemeinsamen Sitzung der Landtage der Autonomen Provinzen Trient und Bozen-Südtirol und des Landes Tirol vom 29. Oktober 2009 angenommen wurde und die Regierungen auffordert, die Realisierung eines Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) zwischen den Autonomen Provinzen Trient und Bozen-Südtirol und dem Land Tirol zu prüfen;
  - im Bestreben, den Austausch und die Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse durch die

- facendo ricorso ad un quadro di cooperazione rinnovato;
- auspicando, a questo proposito, una migliore concertazione sui comuni obiettivi al fine di condividere strategie la cui attuazione potrà avvalersi tanto dei programmi di cooperazione territoriale europea quanto dei fondi strutturali nonché di ogni altra azione, coerente con gli scopi di rafforzamento della coesione economica e sociale dell'area, che si avvalga o meno di contributo finanziario comunitario;
  - ritenuto che il GECT sia uno strumento operativo significativo per supportare e concretizzare il processo di coesione già avviato tra le Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirolo;
- Anwendung des neuen Kooperationsrahmens zu stärken;
- in der Hoffnung auf eine diesbezüglich bessere Abstimmung der gemeinsamen Ziele, um an den Strategien teilzuhaben, die durch die Programme der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit, die Strukturfonds und sonstige Maßnahmen zur Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts des Gebietes, mit oder ohne finanziellen Beitrag der EU, umgesetzt werden;
  - in der Überzeugung, dass der EVTZ ein bedeutendes operatives Instrument darstellt, um den Kohäsionsprozess, der von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen-Südtirol und dem Land Tirol eingeleitet wurde, zu unterstützen und zu konkretisieren;

**vereinbaren**

**il LAND TIROLO,**

**das LAND TIROL,**

**la PROVINCIA AUTONOMA DI  
BOLZANO-ALTO ADIGE, e**

**die AUTONOME PROVINZ  
BOZEN-SÜDTIROL,  
und**

**la PROVINCIA AUTONOMA DI  
TRENTO**

**die AUTONOME PROVINZ TRIENT**

**(detti membri)**

**(Mitglieder)**

**concordano quanto segue:**

**wie folgt:**

**Art. 1**  
**Costituzione del GECT**

- 1) E' costituito il Gruppo europeo di cooperazione territoriale "EUROREGIONE TIROLO-ALTO ADIGE-TRENTINO" di seguito denominato GECT, ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006 e delle leggi della Repubblica italiana in cui il GECT ha la propria sede e delle leggi del Land Tirolo.

**Art. 2**  
**Membri**

- 1) Sono membri del GECT:
  - a) il Land Tirolo;
  - b) la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige;
  - c) la Provincia autonoma di Trento.

**Art. 3**  
**Sede**

- 1) Il GECT ha la sede legale in Italia, a Bolzano.
- 2) Il GECT può disporre di sedi operative e di rappresentanza.

**Art. 4**  
**Territorio**

- 1) Il GECT svolge i suoi compiti istituzionali con riferimento al territorio corrispondente all'insieme dei territori dei membri che lo costituiscono.

**Art. 5**

**Art. 1**  
**Errichtung des EVTZ**

- 1) Es wird ein Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit mit der Bezeichnung „EUROPAREGION TIROL-SÜDTIROL-TRENTINO“ - im Folgenden: EVTZ - im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 und der Gesetze der Republik Italien, in der der EVTZ seinen Sitz hat, sowie der Gesetze des Landes Tirol eingerichtet.

**Art. 2**  
**Mitglieder**

- 1) Die Mitglieder des EVTZ sind:
  - a) das Land Tirol;
  - b) die Autonome Provinz Bozen-Südtirol;
  - c) die Autonome Provinz Trient.

**Art. 3**  
**Sitz**

- 1) Der Rechtssitz des EVTZ befindet sich in Bozen/Italien.
- 2) Der EVTZ kann operative Sitze und Verbindungsbüros errichten.

**Art. 4**  
**Gebiet**

- 1) Der EVTZ übt seine institutionellen Aufgaben auf dem gesamten Gebiet seiner Mitglieder aus.

**Art. 5**



## Natura e Obiettivi

- 1) Il GECT è un organismo dotato di personalità giuridica pubblica costituito per facilitare e promuovere la cooperazione transfrontaliera, transnazionale e interregionale tra i suoi membri, per il rafforzamento della coesione economica e sociale e comunque senza scopo di lucro, come indicato all'articolo 1, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 2) Il GECT persegue in particolare i seguenti obiettivi:
  - a) rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni dei suoi membri;
  - b) agire a favore dello sviluppo del territorio dei suoi membri negli ambiti di rispettiva competenza accordando un'attenzione particolare ai seguenti ambiti di cooperazione:
    - i) formazione
    - ii) cultura
    - iii) energia
    - iv) viabilità sostenibile
    - v) sanità
    - vi) ricerca e innovazione
    - vii) economia
    - viii) economia e ambiente di montagna;
  - c) favorire una maggiore concertazione nella partecipazione comune ai programmi di cooperazione territoriale europea e agli altri programmi tematici dell'Unione europea;
  - d) rappresentare gli interessi del GECT presso le istituzioni comunitarie e nazionali;
  - e) attuare altre azioni specifiche di

## Rechtsnatur und Ziele

- 1) Der EVTZ besitzt Rechtspersönlichkeit nach öffentlichem Recht; er wird zur Erleichterung und Förderung der grenzüberschreitenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit zwischen seinen Mitgliedern, zur Stärkung der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsion, jedenfalls ohne Gewinnabsicht, im Sinne des Art. 1 Abs. 2 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 eingerichtet.
- 2) Der EVTZ verfolgt insbesondere folgende Ziele:
  - a) Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Beziehungen zwischen der Bevölkerung seiner Mitglieder;
  - b) Förderung der territorialen Entwicklung seiner Mitglieder im Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeit, wobei folgende Kooperationsbereiche besondere Beachtung finden:
    - i) Bildung
    - ii) Kultur
    - iii) Energie
    - iv) Nachhaltige Mobilität
    - v) Gesundheit
    - vi) Forschung und Innovation
    - vii) Wirtschaft
    - viii) Berglandwirtschaft und –umwelt
  - c) Stärkung der Abstimmung bei der gemeinsamen Teilnahme an Programmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit und anderen thematischen Programmen der EU;
  - d) Vertretung der Interessen des EVTZ bei den gemeinschaftlichen und nationalen Einrichtungen;
  - e) Wahrnehmung weiterer spezifi-

cooperazione territoriale negli ambiti di cooperazione comune, che si avvalgano o meno di un contributo finanziario comunitario.

### **Art. 6 Compiti**

- 1) Per raggiungere i suoi obiettivi, il GECT attua i seguenti compiti, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 7, paragrafi 2 e 4, del regolamento (CE) n. 1082/2006:
  - a) definizione e attuazione di progetti di cooperazione territoriale negli ambiti di competenza dei membri nei settori di comune interesse, con o senza il contributo finanziario comunitario;
  - b) promozione degli interessi del GECT presso istituzioni statali ed europee nell'ambito della cooperazione territoriale, nei limiti e nelle forme previste dalla normativa vigente;
  - c) adesione a organismi, associazioni e reti conformi agli obiettivi di cooperazione territoriale del GECT, nel rispetto del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno degli Stati dei suoi membri;
  - d) gestione di programmi operativi nell'ambito della cooperazione territoriale europea, nel rispetto delle condizioni stabilite dal diritto dell'Unione europea, dal diritto interno che lo disciplina e dal diritto interno di ciascuno degli

scher Angelegenheiten der territorialen Kooperation in den Bereichen der gemeinsamen Zusammenarbeit, mit oder ohne finan-  
ziellem Beitrag der EU.

### **Art. 6 Aufgaben**

- 1) Unbeschadet der Regelungen des Art. 7 Abs. 2 und 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 nimmt der EVTZ zur Erreichung seiner Ziele die folgenden Aufgaben wahr:
  - a) Festlegung und Durchführung von Projekten der territorialen Zusammenarbeit im Rahmen der Zuständigkeiten der Mitglieder in den Bereichen von gemeinsamem Interesse, mit oder ohne finan-  
ziellem Beitrag der EU;
  - b) Förderung der Interessen des EVTZ bei den staatlichen und europäischen Institutionen im Bereich der territorialen Zusammenarbeit, innerhalb der in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Grenzen und Formen;
  - c) Beitritt zu Organisationen, Vereinigungen und Netzwerken, die mit den Zielen der territorialen Kooperation des EVTZ übereinstimmen, unter Beachtung seiner internen Regelungen und der innerstaatlichen Regelungen jedes der Staaten, denen seine Mitglieder angehören;
  - d) Durchführung von operativen Programmen im Rahmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit nach Maßgabe der im Unionsrecht, im internen Recht des EVTZ und im internen Recht jedes der Staaten, denen seine

Stati dei suoi membri;

- e) avvio di ogni altra azione che possa contribuire al raggiungimento dei suoi obiettivi di cooperazione territoriale per il rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale, nel rispetto del diritto dell'Unione europea, del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno degli Stati dei suoi membri.
- 2) I membri possono altresì affidare al GECT la promozione e l'attuazione di operazioni inserite nell'ambito di programmi e progetti finanziati dal Fondo per le aree sottoutilizzate di cui all'articolo 61 della legge 27 dicembre 2002, n. 289, in attuazione del quadro strategico italiano, purchè tali operazioni siano coerenti con le priorità elencate dall'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1080/2006 e contribuiscano a raggiungere più efficacemente gli obiettivi stabiliti per tali programmi o progetti. Lo stesso vale per altri fondi con analoghe funzioni.
- 3) Fermo restando i compiti delineati al comma 1, i membri del GECT possono decidere all'unanimità di demandare a uno dei membri l'esecuzione dei compiti del GECT.

### **Art. 7 Specifici progetti**

- 1) Negli ambiti di cooperazione previsti dall'articolo 5, comma 2, lettera b) e ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera a), il GECT realizza in

Mitglieder angehören, vorgesehenen Bedingungen;

- e) Wahrnehmung sonstiger Tätigkeiten, die zur Erreichung seiner Ziele - territoriale Kooperation zur Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Kohäsion - beitragen können, unter Beachtung des Unionsrechts, seines internen Rechts und des internen Rechts jedes der Staaten, denen seine Mitglieder angehören.
- 2) Weiters können die Mitglieder dem EVTZ die Förderung und die Durchführung von Maßnahmen im Bereich der vom Fonds für Gebiete mit Entwicklungspotenzial im Sinne des Art. 61 des Gesetzes vom 27. Dezember 2002, Nr. 289, in Umsetzung des strategischen Rahmens der Republik Italien, umfassten Programme und Projekte übertragen, soweit diese Maßnahmen mit den in Art. 6 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2008 angeführten Schwerpunkten im Einklang stehen und dazu beitragen, die festgelegten Ziele für diese Programme und Projekte effizienter zu erreichen. Selbiges gilt für andere Fonds mit analogen Funktionen.
- 3) Unbeschadet der in Abs. 1 genannten Aufgaben können die Mitglieder des EVTZ einstimmig beschließen, einem der Mitglieder die Wahrnehmung von Aufgaben des EVTZ zu übertragen.

### **Art. 7 Spezifische Projekte**

- 1) In den in Art. 5 Abs. 2 lit. b) vorgesehenen Feldern der Zusammenarbeit und im Sinne des Art. 6 Abs. 1 lit. a) setzt der EVTZ

particolare i seguenti progetti:

- a) formazione: promozione di contatti tra studenti, potenziamento dell'insegnamento linguistico nonché collaborazione per la formazione del personale docente;
- b) cultura: mostre interregionali, cooperazioni museali, calendario digitale degli eventi culturali nonché istituzione di un premio alla cultura transfrontaliera;
- c) energia: promozione di fonti di energie alternative, modalità di costruzione sostenibili;
- d) mobilità sostenibile: promozione del corridoio verde del Brennero e sensibilizzazione per la sicurezza stradale;
- e) sanità: campagne di prevenzione e iniziative congiunte nel settore sanitario;
- f) ricerca e innovazione: creazione e sviluppo di reti della conoscenza e di eccellenza;
- g) economia: promozione dell'imprenditorialità e in particolare dello sviluppo delle PMI, dell'artigianato, del turismo, del commercio, dell'agricoltura;
- h) economia e ambiente di montagna: organizzazione di eventi sul clima, catasto degli eventi geologici e protezione e gestione congiunta delle risorse naturali.

#### **Art. 8 Durata**

- 1) Il GECT ha una durata di 15 anni. Il GECT è prorogato tacitamente ad ogni scadenza fatto salvo l'esercizio del diritto di recesso anticipato da

insbesondere folgende Projekte um:

- a) Bildung: Förderung von Kontakten zwischen SchülerInnen, Ausbau des Sprachunterrichts sowie Zusammenarbeit bei der Ausbildung der Lehrpersonen;
- b) Kultur: interregionale Ausstellungen, Museumskooperationen, digitaler Kulturveranstaltungs-Kalender sowie Einrichtung eines grenzüberschreitenden Kulturpreises;
- c) Energie: Förderung alternativer Energiequellen; nachhaltige Bauweisen;
- d) Nachhaltige Mobilität: Förderung des Grünen Brenner Korridors und Sensibilisierung für Straßenverkehrssicherheit;
- e) Gesundheit: Präventionskampagnen und gemeinsame Initiativen im Gesundheitsbereich;
- f) Forschung und Innovation: Schaffung und Entwicklung von Wissens- und Exzellenznetzwerken;
- g) Wirtschaft: Förderung des Unternehmertums, insbesondere der KMU, des Handwerks, des Tourismus, des Handels und der Landwirtschaft;
- h) Berglandwirtschaft und -umwelt: Organisation von Veranstaltungen zum Klimawandel, Geologischer Ereigniskataster sowie Schutz und gemeinsame Verwaltung von natürlichen Ressourcen.

#### **Art. 8 Dauer**

- 1) Der EVTZ hat eine Dauer von 15 Jahren mit der Möglichkeit stillschweigender Verlängerung für jeweils weitere 15 Jahre, vorbehaltlich

parte di uno o più membri secondo quanto previsto dall'articolo 12.

des vorzeitigen Austritts eines oder mehrerer Mitglieder gemäß Art. 12.

#### **Art. 9**

##### **Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione**

- 1) Il diritto applicabile è il diritto italiano ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2, lettera e), del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 2) Come stabilito dall'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1082/2006, il controllo sulla gestione e il corretto utilizzo da parte del GECT dei fondi pubblici è svolto dalle autorità statali individuate dall'articolo 47, comma 5, della legge della Repubblica italiana 7 luglio 2009, n. 88.

#### **Art. 10**

##### **Procedura di modifica della Convenzione**

- 1) Le modifiche della Convenzione sono approvate all'unanimità dall'Assemblea del GECT.
- 2) Qualsiasi modifica della Convenzione è approvata con la procedura prevista per la sua prima sottoscrizione e per l'istituzione del GECT dall'articolo 4, paragrafo 6, del regolamento CE n. 1082/2006 e dalle norme del Land Tirolo e italiane di attuazione del medesimo.

#### **Art. 11**

#### **Art. 9**

##### **Anwendbares Recht für die Auslegung und die Umsetzung der Übereinkunft**

- 1) Das anwendbare Recht ist das italienische Recht gemäß Art. 8 Abs. 2 lit. e der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006.
- 2) Gemäß Art. 6 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 wird die Kontrolle der Gebarung und der ordnungsgemäßen Verwendung von öffentlichen Mitteln durch den EVTZ von den in Art. 47 Abs. 5 des Gesetzes der italienischen Republik vom 7. Juli 2009, Nr. 88, genannten staatlichen Behörden wahrgenommen.

#### **Art. 10**

##### **Verfahren zur Änderung der Übereinkunft**

- 1) Änderungen der Übereinkunft werden von der Versammlung des EVTZ einstimmig beschlossen.
- 2) Jede Änderung der Übereinkunft wird nach dem selben Verfahren vorgenommen, das für die erstmalige Unterzeichnung und die Errichtung des EVTZ in Art. 4 Abs. 6 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 und den Tiroler und italienischen Durchführungsbestimmungen vorgesehen ist.

#### **Art. 11**

### **Ammissione di un nuovo membro**

- 1) L'Assemblea decide all'unanimità sull'ammissione di nuovi membri nel GECT, appartenenti alle categorie individuate dall'articolo 3 del regolamento CE n. 1082/2006.
- 2) La richiesta di ammissione quale nuovo membro è presentata al Presidente del GECT a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o altro strumento equiparabile.
- 3) L'ammissione di un nuovo membro comporta la modifica della Convenzione e dello Statuto del GECT.

### **Art. 12 Recesso di un membro**

- 1) Salvo il caso in cui il recesso di un membro prefiguri le condizioni per lo scioglimento del GECT, nel qual caso si applica quanto previsto dall'articolo 14, ciascun membro ha facoltà di recedere dandone preavviso al Presidente del GECT, a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno o altro strumento idoneo, almeno sei mesi prima della fine dell'esercizio finanziario in corso.
- 2) I membri che hanno esercitato il recesso dal GECT sono responsabili delle azioni derivanti da attività del GECT realizzate quando ne erano membri, ai sensi dell'articolo 12, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 3) Il membro che recede è tenuto a ripianare i debiti riguardanti i propri impegni finanziari precedenti, all'interno del finanziamento del

### **Aufnahme eines neuen Mitglieds**

- 1) Die Versammlung entscheidet einstimmig über die Aufnahme neuer Mitglieder in den EVTZ, die den im Art. 3 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 genannten Kategorien angehören.
- 2) Das Ansuchen um Aufnahme als neues Mitglied ist mittels Rückscheinbriefes oder in gleichwertiger Art und Weise an den Präsidenten des EVTZ zu richten.
- 3) Die Aufnahme eines neuen Mitglieds bringt die Abänderung der Übereinkunft und der Satzung des EVTZ mit sich.

### **Art. 12 Austritt eines Mitglieds**

- 1) Außer in dem Fall, in dem der Austritt eines Mitglieds die Auflösung des EVTZ nach sich zieht - in diesem Fall kommen die in Art. 14 vorgesehenen Bestimmungen zur Anwendung - hat jedes Mitglied die Möglichkeit, aus dem EVTZ auszutreten. Hievon ist der Präsident des EVTZ durch Übermittlung einer entsprechenden Mitteilung mittels Rückscheinbriefes oder auf gleichwertige Weise mindestens sechs Monate vor dem Ende der Finanzperiode zu informieren.
- 2) Die aus dem EVTZ ausgetretenen Mitglieder können im Sinne des Art. 12 Abs. 2 der Verordnung (EG) 1082/2006 für Handlungen des EVTZ aus der Zeit ihrer Mitgliedschaft klagsweise in Anspruch genommen werden.
- 3) Das ausgetretene Mitglied hat die Schulden aus seinen früheren finanziellen Verpflichtungen innerhalb seines finanziellen Beitrags zum EVTZ

- GECT stesso.
- 4) Il recesso di un membro comporta la modifica della Convenzione e dello Statuto.

### **Art. 13 Controversie**

- 1) Le controversie risultanti dall'applicazione della presente Convenzione sono decise dagli organi giurisdizionali dello Stato membro ove ha sede il GECT territorialmente competenti ai sensi dell'articolo 19 codice di procedura civile italiano (R.D. 28 ottobre 1940, n. 1443).

### **Art. 14 Scioglimento**

- 1) Lo scioglimento del GECT è deliberato all'unanimità dall'Assemblea.
- 2) A seguito dello scioglimento, ai fini della liquidazione si applica la legislazione dello Stato in cui ha sede il GECT, ai sensi dell'articolo 12, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 3) Gli avanzi della gestione risultanti dalla liquidazione sono ripartiti tra i membri proporzionalmente alle quote di finanziamento annuale.

### **Art. 15 Disposizioni finali**

- 1) La presente Convenzione e lo Statuto sono redatti in lingua italiana e tedesca ed entrambi i testi fanno

auszugleichen.

- 4) Der Austritt eines Mitglieds des EVTZ bringt die Abänderung von Übereinkunft und Satzung mit sich.

### **Art. 13 Rechtsstreitigkeiten**

- 1) Die sich aus der Anwendung der vorliegenden Übereinkunft ergebenden Rechtsstreitigkeiten unterliegen der Zuständigkeit der Rechtsprechungsorgane des Mitgliedstaates, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, die örtliche Zuständigkeit richtet sich nach Art. 19 der italienischen Zivilprozessordnung (R.D. 28. Oktober 1940, Nr.1443).

### **Art. 14 Auflösung**

- 1) Der EVTZ wird durch einstimmigen Beschluss der Versammlung aufgelöst.
- 2) Auf die Liquidation in Folge der Auflösung sind gemäß Art. 12 Abs. 1 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 die Rechtsvorschriften des Staates, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, anzuwenden.
- 3) Die nach Abwicklung der Liquidation verbleibenden Mittel werden unter den Mitgliedern im Verhältnis ihrer jährlichen finanziellen Beiträge aufgeteilt.

### **Art. 15 Schlussbestimmungen**

- 1) Die vorliegende Übereinkunft und die Satzung werden auf Italienisch und Deutsch verfasst, beide Texte haben

egualmente fede ed è stipulata in forma pubblica ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, dell'articolo 46, comma 4, della legge della Repubblica italiana del 7 luglio 2009, n. 88, degli articoli 2699 e seguenti del codice civile italiano (R.D. 16 marzo 1942, n. 262), e della normativa vigente della Repubblica austriaca, a pena di nullità.

- 2) Lo Statuto del GECT costituisce parte integrante e sostanziale della presente Convenzione.
- 3) La presente Convenzione è sottoscritta in sei copie bilingui. Ogni membro ne conserva due copie.

gleichermaßen Gültigkeit. Sie wird bei sonstiger Nichtigkeit in öffentlicher Form im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 5. Juli 2006, des Art. 46 Abs. 4 des Gesetzes der italienischen Republik vom 7. Juli 2009, Nr. 88, der Art. 2699 ff der italienischen Zivilprozessordnung (R.D. 16. März 1942, Nr. 262) und der geltenden Rechtslage der Republik Österreich geschlossen.

- 2) Die Satzung des EVTZ stellt einen integrierenden Bestandteil der vorliegenden Übereinkunft dar.
- 3) Die vorliegende Übereinkunft wird in sechs zweisprachigen Ausfertigungen unterfertigt. Jedes Mitglied verwahrt zwei Ausfertigungen.

Sottoscritto in... ..  
il.....

Unterzeichnet in .....  
am .....

LAND TIROLO

PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO-ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA  
DI TRENTO

LAND TIROL

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN-SÜDTIROL

AUTONOME PROVINZ  
TRIENT





Provincia autonoma di Bolzano-  
Alto Adige  
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



Land Tirol  
Land Tirol



Provincia autonoma di Trento  
Autonome Provinz Trient

## STATUTO

### GRUPPO EUROPEO DI COOPERAZIONE TERRITORIALE “EUROREGIONE TIROLO-ALTO ADIGE-TRENTINO”

#### Preambolo

Considerati i legami storici e culturali molto stretti, le comuni tradizioni, le relazioni tra le popolazioni residenti nelle Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e nel Land Tirol nonché la necessità di elaborare strategie e azioni per la gestione congiunta del territorio in settori di comune interesse, l'EUROREGIONE TIROLO-ALTO ADIGE-TRENTINO ha l'obiettivo

- di rafforzare gli scambi e le relazioni di cooperazione in ambiti comuni di interesse reciproco, facendo ricorso ad un quadro di cooperazione rinnovato;
- di migliorare la concertazione sui comuni obiettivi al fine di condividere strategie la cui attuazione potrà avvalersi tanto dei programmi di cooperazione territoriale europea

## SATZUNG

### EUROPÄISCHER VERBUND FÜR TERRITORIALE ZUSAMMENARBEIT „EUROPAREGION TIROL – SÜDTIROL – TRENTINO”

#### Präambel

Unter Berücksichtigung der engen historischen und kulturellen Verbindungen, der gemeinsamen Traditionen, der Beziehungen zwischen den in den Autonomen Provinzen Trient und Bozen-Südtirol und im Land Tirol ansässigen Menschen sowie der Notwendigkeit, Strategien und Maßnahmen zur gemeinsamen Verwaltung des Gebietes in Bereichen von gemeinsamem Interesse auszuarbeiten, verfolgt die EUROPAREGION TIROL-SÜDTIROL-TRENTINO das Ziel,

- den Austausch und die Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse durch die Anwendung des neuen Rechtsrahmens zu stärken;
- die Abstimmung der gemeinsamen Ziele zu verbessern, um an den Strategien teilzuhaben, die durch die Programme der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit, die Struktur-

quanto dei fondi strutturali nonché di ogni altra azione, coerente con gli scopi di rafforzamento della coesione economica e sociale dell'area, che si avvalga o meno di contributo finanziario comunitario.

fonds sowie jede andere Maßnahme zur Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts des Gebietes, mit oder ohne finanziellen Beitrag der EU, umgesetzt werden.

Visto:

- il regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativo al gruppo europeo di cooperazione territoriale (di seguito: il regolamento CE);
- la legge della Repubblica italiana 7 luglio 2009, n. 88 concernente le disposizioni per l'adempimento di obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee – Legge comunitaria 2008, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica n. 161 del 14 luglio 2009;
- la legge del Land Tirolo del 30 giugno 2010 relativa alla costituzione di un gruppo europeo di cooperazione territoriale (legge del Land Tirolo sul GECT, LGBl n. 55/2010);

**il LAND TIROLO,**

**la PROVINCIA AUTONOMA DI  
BOLZANO-ALTO ADIGE, e**

**la PROVINCIA AUTONOMA DI  
TRENTO**

**(detti membri)  
concordano quanto segue:**

Unter Berücksichtigung

- der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (im Folgenden: EG-Verordnung);
- des italienischen Staatsgesetzes Nr. 88 vom 7. Juli 2009 betreffend die Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen Italiens auf Grund seiner Zugehörigkeit zu den Europäischen Gemeinschaften - Gemeinschaftsgesetz 2008, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Nr. 161 vom 14. Juli 2009;
- des Gesetzes des Landes Tirol vom 30. Juni 2010 über den Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit (Tiroler EVTZ-Gesetz, LGBl Nr. 55/2010);

**vereinbaren  
das LAND TIROL,**

**die AUTONOME PROVINZ  
BOZEN-SÜDTIROL, und**

**die AUTONOME PROVINZ TRIENT**

**(Mitglieder)  
wie folgt:**

## **STATUTO**

- Art. 1 - Costituzione del GECT
- Art. 2 - Membri
- Art. 3 - Sede
- Art. 4 - Territorio
- Art. 5 - Natura e Obiettivi
- Art. 6 - Compiti
- Art. 7 - Specifici progetti
- Art. 8 - Durata
- Art. 9 - Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione
- Art. 10 - Ammissione di un nuovo membro
- Art. 11 - Recesso di un membro
- Art. 12 - Controversie
- Art. 13 - Scioglimento
- Art. 14 - Lingue
- Art. 15 - Organi del GECT
- Art. 16 - Assemblea
- Art. 17 - Giunta
- Art. 18 - Presidente
- Art. 19 - Segretario generale
- Art. 20 - Collegio dei revisori dei conti
- Art. 21 - Personale
- Art. 22 - Risorse del GECT
- Art. - Modalità di partecipazione finanziaria dei membri
- Art. 24 - Norme applicabili in materia di bilancio e contabilità
- Art. 25 - Regolamento di organizzazione e funzionamento e regolamento di contabilità
- Art. 26 - Responsabilità dei membri
- Art. 27 - Norma finale
- Art. 28 - Procedura di modifica dello Statuto

## **SATZUNG**

- Art. 1 - Errichtung des EVTZ
- Art. 2 - Mitglieder
- Art. 3 - Sitz
- Art. 4 - Gebiet
- Art. 5 - Rechtsnatur und Ziele
- Art. 6 - Aufgaben
- Art. 7 - Spezifische Projekte
- Art. 8 - Dauer
- Art. 9 - Anwendbares Recht für die Auslegung und die Umsetzung der Übereinkunft
- Art. 10 - Aufnahme eines neuen Mitglieds
- Art. 11 - Austritt eines Mitglieds
- Art. 12 - Rechtsstreitigkeiten
- Art. 13 - Auflösung
- Art. 14 - Sprachen
- Art. 15 - Organe des EVTZ
- Art. 16 - Versammlung
- Art. 17 - Vorstand
- Art. 18 - Präsident
- Art. 19 - Generalsekretär
- Art. 20 - Kollegium der Rechnungsprüfer
- Art. 21 - Personal
- Art. 22 - Finanzmittel des EVTZ
- Art. 23 - Arten der finanziellen Beiträge der Mitglieder
- Art. 24 - Bilanz und Rechnungsabschluss
- Art. 25 - Geschäftsordnung und Buchführungsordnung
- Art. 26 - Haftung der Mitglieder
- Art. 27 - Schlussbestimmung
- Art. 28 - Verfahren zur Abänderung der Satzung

**Art. 1**  
**Costituzione del GECT**

- 1) E' costituito il Gruppo europeo di cooperazione territoriale "EUROREGIONE TIROLO-ALTO ADIGE-TRENTINO" di seguito denominato GECT, ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006 e delle leggi della Repubblica italiana in cui il GECT ha la propria sede e delle leggi del Land Tirolo.

**Art. 2**  
**Membri**

- 1) Sono membri del GECT:
  - a) il Land Tirolo;
  - b) la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige;
  - c) la Provincia autonoma di Trento.

**Art. 3**  
**Sede**

- 1) Il GECT ha la sede legale in Italia, a Bolzano.
- 2) Il GECT può disporre di sedi operative e di rappresentanza.

**Art. 4**  
**Territorio**

- 1) Il GECT svolge i suoi compiti istituzionali con riferimento al territorio corrispondente all'insieme dei territori dei membri che lo costituiscono.

**Art. 1**  
**Errichtung des EVTZ**

- 1) Es wird ein Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit mit der Bezeichnung „EUROPAREGION TIROL-SÜDTIROL-TRENTINO“ - im Folgenden: EVTZ - im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 und der Gesetze der Republik Italien, in der der EVTZ seinen Sitz hat, sowie der Gesetze des Landes Tirol eingerichtet.

**Art. 2**  
**Mitglieder**

- 1) Die Mitglieder des EVTZ sind:
  - a) das Land Tirol;
  - b) die Autonome Provinz Bozen-Südtirol;
  - c) die Autonome Provinz Trient.

**Art. 3**  
**Sitz**

- 1) Der Rechtssitz des EVTZ befindet sich in Bozen/Italien.
- 2) Der EVTZ kann operative Sitze und Verbindungsbüros errichten.

**Art. 4**  
**Gebiet**

- 1) Der EVTZ übt seine institutionellen Aufgaben auf dem gesamten Gebiet seiner Mitglieder aus.

**Art. 5**  
**Natura e Obiettivi**

- 1) Il GECT è un organismo dotato di personalità giuridica pubblica costituito per facilitare e promuovere la cooperazione transfrontaliera, transnazionale e interregionale tra i suoi membri, per il rafforzamento della coesione economica e sociale e comunque senza scopo di lucro, come indicato all'articolo 1, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 2) Il GECT persegue in particolare i seguenti obiettivi:
  - a) rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni dei suoi membri;
  - b) agire a favore dello sviluppo del territorio dei suoi membri negli ambiti di rispettiva competenza accordando un'attenzione particolare ai seguenti ambiti di cooperazione:
    - i) formazione
    - ii) cultura
    - iii) energia
    - iv) viabilità sostenibile
    - v) sanità
    - vi) ricerca e innovazione
    - vii) economia
    - viii) economia e ambiente di montagna;
  - c) favorire una maggiore concertazione nella partecipazione comune ai programmi di cooperazione territoriale europea e agli altri programmi tematici dell'Unione Europea;
  - d) rappresentare gli interessi del GECT presso le istituzioni

**Art. 5**  
**Rechtsnatur und Ziele**

- 1) Der EVTZ besitzt Rechtspersönlichkeit nach öffentlichem Recht; er wird zur Erleichterung und Förderung der grenzüberschreitenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit zwischen seinen Mitgliedern, zur Stärkung der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsion, jedenfalls ohne Gewinnabsicht, im Sinne des Art. 1 Abs. 2 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 eingerichtet.
- 2) Der EVTZ verfolgt insbesondere folgende Ziele:
  - a) Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Beziehungen zwischen der Bevölkerung seiner Mitglieder;
  - b) Förderung der territorialen Entwicklung seiner Mitglieder im Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeit, wobei folgende Kooperationsbereiche besondere Beachtung finden:
    - i) Bildung
    - ii) Kultur
    - iii) Energie
    - iv) Nachhaltige Mobilität
    - v) Gesundheit
    - vi) Forschung und Innovation
    - vii) Wirtschaft
    - viii) Berglandwirtschaft und –umwelt
  - c) Stärkung der Abstimmung bei der gemeinsamen Teilnahme an Programmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit und anderen thematischen Programmen der EU;
  - d) Vertretung der Interessen des EVTZ bei den gemeinschaftlichen

- e) attuare altre azioni specifiche di cooperazione territoriale negli ambiti di cooperazione comune, che si avvalgano o meno di un contributo finanziario comunitario.

### **Art. 6 Compiti**

- 1) Per raggiungere i suoi obiettivi, il GECT attua i seguenti compiti, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 7, paragrafi 2 e 4, del regolamento (CE) n. 1082/2006:
  - a) definizione e attuazione di progetti di cooperazione territoriale negli ambiti di competenza dei membri nei settori di comune interesse, con o senza il contributo finanziario comunitario;
  - b) promozione degli interessi del GECT presso istituzioni statali ed europee nell'ambito della cooperazione territoriale, nei limiti e nelle forme previste dalla normativa vigente;
  - c) adesione ad organismi, associazioni e reti conformi agli obiettivi di cooperazione territoriale del GECT, nel rispetto del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno degli Stati dei suoi membri;
  - d) gestione di programmi operativi nell'ambito della cooperazione territoriale europea, nel rispetto delle condizioni stabilite dal diritto dell'Unione europea, dal diritto

- und nationalen Einrichtungen;
- e) Wahrnehmung weiterer spezifischer Angelegenheiten der territorialen Kooperation in den Bereichen der gemeinsamen Zusammenarbeit, mit oder ohne finan-  
ziellem Beitrag der EU.

### **Art. 6 Aufgaben**

- 1) Unbeschadet der Regelungen des Art. 7 Abs. 2 und 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 nimmt der EVTZ zur Erreichung seiner Ziele die folgenden Aufgaben wahr:
  - a) Festlegung und Durchführung von Projekten der territorialen Zusammenarbeit im Rahmen der Zuständigkeiten der Mitglieder in den Bereichen von gemeinsamem Interesse, mit oder ohne finan-  
ziellem Beitrag der EU;
  - b) Förderung der Interessen des EVTZ bei den staatlichen und europäischen Institutionen im Bereich der territorialen Zusammen-  
arbeit, innerhalb der in den geltenden Bestimmungen vorgese-  
henen Grenzen und Formen;
  - c) Beitritt zu Organisationen, Vereini-  
gungen und Netzwerken, die mit den Zielen der territorialen Koope-  
ration des EVTZ übereinstimmen, unter Beachtung seiner internen  
Regelungen und der innerstaat-  
lichen Regelungen jedes der  
Staaten, denen seine Mitglieder  
angehören;
  - d) Durchführung von operativen  
Programmen im Rahmen der  
Europäischen Territorialen Zusam-  
menarbeit nach Maßgabe der im  
Unionsrecht, im internen Recht des

interno che lo disciplina e dal diritto interno di ciascuno degli Stati dei suoi membri;

- e) avvio di ogni altra azione che possa contribuire al raggiungimento dei suoi obiettivi di cooperazione territoriale per il rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale, nel rispetto del diritto dell'Unione europea, del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno degli Stati dei suoi membri.
- 2) I membri possono altresì affidare al GECT la promozione e l'attuazione di operazioni inserite nell'ambito di programmi e progetti finanziati dal Fondo per le aree sottoutilizzate di cui all'articolo 61 della legge 27 dicembre 2002, n. 289, in attuazione del quadro strategico italiano, purchè tali operazioni siano coerenti con le priorità elencate dall'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1080/2006 e contribuiscano a raggiungere più efficacemente gli obiettivi stabiliti per tali programmi o progetti. Lo stesso vale per altri fondi con analoghe funzioni.
  - 3) Fermo restando i compiti delineati al comma 1, i membri del GECT possono decidere all'unanimità di demandare a uno dei membri l'esecuzione dei compiti del GECT.

**Art. 7**

EVTZ und im internen Recht jedes der Staaten, denen seine Mitglieder angehören, vorgesehenen Bedingungen;

- e) Wahrnehmung sonstiger Tätigkeiten, die zur Erreichung seiner Ziele - territoriale Kooperation zur Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Kohäsion - beitragen können, unter Beachtung des Unionsrechts, seines internen Rechts und des internen Rechts jedes der Staaten, denen seine Mitglieder angehören.
- 2) Weiters können die Mitglieder dem EVTZ die Förderung und die Durchführung von Maßnahmen im Bereich der vom Fonds für Gebiete mit Entwicklungspotenzial im Sinne des Art. 61 des Gesetzes vom 27. Dezember 2002, Nr. 289, in Umsetzung des strategischen Rahmens der Republik Italien, umfasst Programme und Projekte übertragen, soweit diese Maßnahmen mit den in Art. 6 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2008 angeführten Schwerpunkten im Einklang stehen und dazu beitragen, die festgelegten Ziele für diese Programme und Projekte effizienter zu erreichen. Selbiges gilt für andere Fonds mit analogen Funktionen.
  - 3) Unbeschadet der in Abs. 1 genannten Aufgaben können die Mitglieder des EVTZ einstimmig beschließen, einem der Mitglieder die Wahrnehmung von Aufgaben des EVTZ zu übertragen.

**Art. 7**

## **Specifici progetti**

- 1) Negli ambiti di cooperazione previsti dall'articolo 5, comma 2, lettera b) e ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera a), il GECT realizza in particolare i seguenti progetti:
  - a) formazione: promozione di contatti tra studenti, potenziamento dell'insegnamento linguistico nonché collaborazione per la formazione del personale docente;
  - b) cultura: mostre interregionali, cooperazioni museali, calendario digitale degli eventi culturali nonché istituzione di un premio alla cultura transfrontaliera;
  - c) energia: promozione di fonti di energie alternative, modalità di costruzione sostenibili;
  - d) mobilità sostenibile: promozione del corridoio verde del Brennero e sensibilizzazione per la sicurezza stradale;
  - e) sanità: campagne di prevenzione e iniziative congiunte nel settore sanitario;
  - f) ricerca e innovazione: creazione e sviluppo di reti della conoscenza e di eccellenza;
  - g) economia: promozione dell'imprenditorialità e in particolare dello sviluppo delle PMI, dell'artigianato, del turismo, del commercio, dell'agricoltura;
  - h) economia e ambiente di montagna: organizzazione di eventi sul clima, catasto degli eventi geologici e protezione e gestione congiunta delle risorse naturali.

**Art. 8**

## **Spezifische Projekte**

- 1) In den in Art. 5 Abs. 2 lit. b) vorgesehenen Feldern der Zusammenarbeit und im Sinne des Art. 6 Abs. 1 lit. a) setzt der EVTZ insbesondere folgende Projekte um:
  - a) Bildung: Förderung von Kontakten zwischen SchülerInnen, Ausbau des Sprachunterrichts sowie Zusammenarbeit bei der Ausbildung der Lehrpersonen;
  - b) Kultur: interregionale Ausstellungen, Museumskooperationen, digitaler Kulturveranstaltungs-kalender sowie Einrichtung eines grenzüberschreitenden Kulturpreises;
  - c) Energie: Förderung alternativer Energiequellen; nachhaltige Bauweisen;
  - d) Nachhaltige Mobilität: Förderung des Grünen Brenner Korridors und Sensibilisierung für Straßenverkehrssicherheit;
  - e) Gesundheit: Präventionskampagnen und gemeinsame Initiativen im Gesundheitsbereich;
  - f) Forschung und Innovation: Schaffung und Entwicklung von Wissens- und Exzellenznetzwerken;
  - g) Wirtschaft: Förderung des Unternehmertums, insbesondere der KMU, des Handwerks, des Tourismus, des Handels und der Landwirtschaft;
  - h) Berglandwirtschaft und -umwelt: Organisation von Veranstaltungen zum Klimawandel, Geologischer Ereigniskataster sowie Schutz und gemeinsame Verwaltung von natürlichen Ressourcen.

**Art. 8**



### **Durata**

- 1) Il GECT ha una durata di 15 anni. Il GECT è prorogato tacitamente ad ogni scadenza fatto salvo l'esercizio del diritto di recesso anticipato da parte di uno o più membri secondo quanto previsto dall'articolo 11.

### **Art. 9**

#### **Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione**

- 1) Il diritto applicabile è il diritto italiano ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2, lettera e), del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 2) Come stabilito dall'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1082/2006, il controllo sulla gestione e il corretto utilizzo da parte del GECT dei fondi pubblici è svolto dalle autorità statali individuate dall'articolo 47, comma 5, della legge della Repubblica italiana 7 luglio 2009, n. 88.

### **Art. 10**

#### **Ammissione di un nuovo membro**

- 1) L'Assemblea decide all'unanimità sull'ammissione di nuovi membri nel GECT, appartenenti alle categorie individuate dall'articolo 3 del regolamento CE n. 1082/2006.
- 2) La richiesta di ammissione quale nuovo membro è presentata al Presidente del GECT a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o altro strumento equiparabile.
- 3) L'ammissione di un nuovo membro comporta la modifica della

### **Dauer**

- 1) Der EVTZ hat eine Dauer von 15 Jahren mit der Möglichkeit stillschweigender Verlängerung für jeweils weitere 15 Jahre, vorbehaltlich des vorzeitigen Austritts eines oder mehrerer Mitglieder gemäß Art. 11.

### **Art. 9**

#### **Anwendbares Recht für die Auslegung und die Umsetzung der Übereinkunft**

- 1) Das anwendbare Recht ist das italienische Recht gemäß Art. 8 Abs. 2 lit. e der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006.
- 2) Gemäß Art. 6 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 wird die Kontrolle der Gebarung und der ordnungsgemäßen Verwendung von öffentlichen Mitteln durch den EVTZ von den in Art. 47 Abs. 5 des Gesetzes der italienischen Republik vom 7. Juli 2009, Nr. 88, genannten staatlichen Behörden wahrgenommen.

### **Art. 10**

#### **Aufnahme eines neuen Mitglieds**

- 1) Die Versammlung entscheidet einstimmig über die Aufnahme neuer Mitglieder in den EVTZ, die den im Art. 3 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 genannten Kategorien angehören.
- 2) Das Ansuchen um Aufnahme als neues Mitglied ist mittels Rückscheinbriefes oder in gleichwertiger Art und Weise an den Präsidenten des EVTZ zu richten.
- 3) Die Aufnahme eines neuen Mitglieds bringt die Abänderung der Über-

Convenzione e dello Statuto del GECT.

einkunft und der Satzung des EVTZ mit sich.

**Art. 11**  
**Recesso di un membro**

- 1) Salvo il caso in cui il recesso di un membro prefiguri le condizioni per lo scioglimento del GECT, nel qual caso si applica quanto previsto dall'articolo 13, ciascun membro ha facoltà di recedere dandone preavviso al Presidente del GECT, a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno o altro strumento idoneo, almeno sei mesi prima della fine dell'esercizio finanziario in corso.
- 2) I membri che hanno esercitato il recesso dal GECT sono responsabili delle azioni derivanti da attività del GECT realizzate quando ne erano membri, ai sensi dell'articolo 12, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 3) Il membro che recede è tenuto a ripianare i debiti riguardanti i propri impegni finanziari precedenti, all'interno del finanziamento del GECT stesso.
- 4) Il recesso di un membro comporta la modifica della Convenzione e dello Statuto.

**Art. 12**  
**Controversie**

- 1) Le controversie risultanti dall'applicazione del presente Statuto sono decise dagli organi giurisdizionali dello Stato membro ove ha sede il GECT territorialmente

**Art. 11**  
**Austritt eines Mitglieds**

- 1) Außer in dem Fall, in dem der Austritt eines Mitglieds die Auflösung des EVTZ nach sich zieht - in diesem Fall kommen die in Art. 13 vorgesehenen Bestimmungen zur Anwendung - hat jedes Mitglied die Möglichkeit, aus dem EVTZ auszutreten. Hievon ist der Präsident des EVTZ durch Übermittlung einer entsprechenden Mitteilung mittels Rückscheinbriefes oder auf gleichwertige Weise mindestens sechs Monate vor dem Ende der Finanzperiode zu informieren.
- 2) Die aus dem EVTZ ausgetretenen Mitglieder können im Sinne des Art. 12 Abs. 2 der Verordnung (EG) 1082/2006 für Handlungen des EVTZ aus der Zeit ihrer Mitgliedschaft klagsweise in Anspruch genommen werden.
- 3) Das ausgetretene Mitglied hat die Schulden aus seinen früheren finanziellen Verpflichtungen innerhalb seines finanziellen Beitrags zum EVTZ auszugleichen.
- 4) Der Austritt eines Mitglieds des EVTZ bringt die Abänderung von Übereinkunft und Satzung mit sich.

**Art. 12**  
**Rechtsstreitigkeiten**

- 1) Die sich aus der Anwendung der vorliegenden Übereinkunft ergebenden Rechtsstreitigkeiten unterliegen der Zuständigkeit der Rechtsprechungsorgane des Mitgliedstaates, in

competenti ai sensi dell'articolo 19 codice di procedura civile italiano (R.D. 28 ottobre 1940, n. 1443).

dem der EVTZ seinen Sitz hat, die örtliche Zuständigkeit richtet sich nach Art. 19 der italienischen Zivilprozessordnung (R.D. 28. Oktober 1940, Nr.1443).

### **Art. 13 Scioglimento**

- 1) Lo scioglimento del GECT è deliberato all'unanimità dall'Assemblea.
- 2) A seguito dello scioglimento, ai fini della liquidazione si applica la legislazione dello Stato in cui ha sede il GECT, ai sensi dell'articolo 12, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 1082/2006.
- 3) Gli avanzi della gestione risultanti dalla liquidazione sono ripartiti tra i membri proporzionalmente alle quote di finanziamento annuale.

### **Art. 14 Lingue**

- 1) Le lingue di lavoro del GECT sono l'italiano e il tedesco.
- 2) Tutti gli atti e i documenti ufficiali del GECT sono redatti in italiano, in tedesco e in ladino per aree di specifico interesse.

### **Art. 15 Organi del GECT**

- 1) Gli organi del GECT sono:
  - a) l'Assemblea;
  - b) la Giunta;
  - c) il Presidente che esercita le funzioni di Direttore del GECT;
  - d) il Segretario generale;

### **Art. 13 Auflösung**

- 1) Der EVTZ wird durch einstimmigen Beschluss der Versammlung aufgelöst.
- 2) Auf die Liquidation in Folge der Auflösung sind gemäß Art. 12 Abs. 1 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 die Rechtsvorschriften des Staates, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, anzuwenden.
- 3) Die nach Abwicklung der Liquidation verbleibenden Mittel werden unter den Mitgliedern im Verhältnis ihrer jährlichen finanziellen Beiträge aufgeteilt.

### **Art. 14 Sprachen**

- 1) Die Arbeitssprachen des EVTZ sind Italienisch und Deutsch.
- 2) Alle Urkunden und offiziellen Dokumente des EVTZ werden auf Italienisch und auf Deutsch sowie für Bereiche von spezifischem Interesse auch auf Ladinisch verfasst.

### **Art 15 Organe des EVTZ**

- 1) Die Organe des EVTZ sind:
  - a) die Versammlung;
  - b) der Vorstand;
  - c) der Präsident, der die Funktionen des Direktors des EVTZ ausübt;
  - d) der Generalsekretär;

e) il Collegio dei revisori dei conti.

e) das Kollegium der Rechnungsprüfer.

### **Art. 16 Assemblea**

- 1) L'Assemblea è costituita dai Presidenti e da un componente degli organi esecutivi nonché dal Presidente e da un componente degli organi legislativi dei membri del GECT. I componenti sono indicati rispettivamente dai Presidenti degli esecutivi e dai Presidenti delle assemblee legislative di ogni membro del GECT entro novanta giorni dall'avvio di ogni rispettiva legislatura. Per ogni componente è altresì indicato un supplente, che sostituisce il componente in caso di sua assenza o impedimento. Il supplente è individuato tra gli altri componenti degli organi esecutivi e legislativi dei membri del GECT.
- 2) Ogni componente dell'Assemblea dispone di un voto.
- 3) Le deliberazioni dell'Assemblea sono valide se è presente la maggioranza assoluta dei componenti. Le deliberazioni sono approvate con almeno due terzi dei voti favorevoli dei presenti, salvo il caso in cui è prevista da questo Statuto una votazione all'unanimità.
- 4) L'Assemblea delibera validamente solo sulle questioni poste all'ordine del giorno.
- 5) Per quanto non disposto da questo Statuto, le modalità di funzionamento dell'Assemblea possono essere definite dalla stessa

### **Art. 16 Versammlung**

- 1) Die Versammlung setzt sich aus den Landeshauptleuten und einem weiteren Mitglied der Landesregierungen sowie den Präsidenten und einem weiteren Mitglied der Landtage der Mitglieder des EVTZ zusammen. Die weiteren Mitglieder werden jeweils vom Landeshauptmann bzw. vom Landtagspräsidenten jedes der EVTZ-Mitglieder innerhalb von 90 Tagen ab Beginn jeder Legislaturperiode namhaft gemacht. Für jedes Mitglied der Versammlung wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht, welches im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung das Mitglied der Versammlung vertritt. Das Ersatzmitglied wird aus dem Kreis der übrigen Mitglieder der Landesregierungen bzw. der Landtage der EVTZ-Mitglieder namhaft gemacht.
- 2) Jedes Mitglied der Versammlung verfügt über eine Stimme.
- 3) Die Beschlüsse der Versammlung sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Mitglieder der Versammlung anwesend ist. Die Beschlüsse werden mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden gefasst, sofern in dieser Satzung nicht Einstimmigkeit vorgesehen ist.
- 4) Die Versammlung beschließt gültig nur über Gegenstände der Tagesordnung.
- 5) Sofern in dieser Satzung keine Regelungen getroffen wurden, kann die Versammlung ihre Verfahrensabläufe mit eigenem internem Regle-

- con proprio regolamento interno.
- 6) All'Assemblea spetta:
    - a) l'approvazione degli indirizzi per il perseguimento degli obiettivi del GECT e lo svolgimento delle attività di controllo in ordine al raggiungimento dei risultati;
    - b) la deliberazione dello scioglimento del GECT;
    - c) l'ammissione di un nuovo membro;
    - d) l'approvazione delle modifiche della Convenzione e dello Statuto;
    - e) l'approvazione del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale, le loro variazioni e gli altri atti contabili previsti dall'articolo 48 della legge della Repubblica italiana n. 88 del 2009.
  - 7) L'Assemblea si riunisce non meno di una volta all'anno.
  - 8) L'Assemblea è convocata dal Presidente. Il Presidente è in ogni caso tenuto a convocare l'Assemblea qualora richiesto da almeno un terzo dei suoi componenti.

**Art. 17  
Giunta**

- 1) La Giunta è costituita dai Presidenti degli organi esecutivi dei membri del GECT.
- 2) In caso di assenza o impedimento ogni componente della Giunta è sostituito dal supplente indicato ai sensi del comma 1 dell'articolo 16.
- 3) Ogni componente della Giunta dispone di un voto.
- 4) Le deliberazioni della Giunta sono valide se sono presenti tutti i

- ment festlegen.
- 6) Der Versammlung obliegen:
    - a) der Beschluss der Leitlinien für die Verfolgung der Ziele des EVTZ und die Kontrolle der Zielerreichung;
    - b) der Beschluss über die Auflösung des EVTZ;
    - c) die Aufnahme eines neuen Mitgliedes;
    - d) der Beschluss über Abänderungen von Übereinkunft und Statut;
    - e) die Genehmigung des jährlichen und mehrjährigen Budgets, deren Abänderungen und die sonstigen in Art. 48 des Gesetzes der italienischen Republik Nr. 88 aus 2009 vorgesehenen Angelegenheiten der Rechnungsführung.
  - 7) Die Versammlung tritt mindestens ein Mal pro Jahr zusammen.
  - 8) Die Versammlung wird vom Präsidenten einberufen. Der Präsident hat die Versammlung jedenfalls einzuberufen, wenn dies ein Drittel seiner Mitglieder verlangt.

**Art. 17  
Vorstand**

- 1) Der Vorstand wird von den Landeshauptleuten der Mitglieder des EVTZ gebildet.
- 2) Im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung wird jedes Mitglied des Vorstands vom gemäß Art. 16 Abs. 1 namhaft gemachten Ersatzmitglied vertreten.
- 3) Jedes Mitglied des Vorstands verfügt über eine Stimme.
- 4) Die Beschlüsse des Vorstands sind gültig, wenn alle Mitglieder des

componenti; le deliberazioni sono approvate con almeno due terzi dei voti favorevoli.

- 5) La Giunta delibera validamente solo sulle questioni poste all'ordine del giorno.
- 6) La Giunta può adottare un regolamento interno per definire le proprie modalità di funzionamento.
- 7) La Giunta:
  - a) adotta, in armonia con gli indirizzi dell'Assemblea e con gli obiettivi propri del GECT, il programma di lavoro annuale su proposta del Presidente;
  - b) approva i programmi periodici per le spese di funzionamento del GECT;
  - c) delibera le altre spese previste nel bilancio del GECT, ivi incluse quelle di rappresentanza;
  - d) approva le convenzioni e i contratti, che non costituiscono svolgimento di attività di gestione;
  - e) adotta il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale, le loro variazioni e gli atti contabili di cui all'articolo 48 della legge della Repubblica italiana n. 88 del 2009;
  - f) determina la misura della quota del finanziamento dei membri;
  - g) adotta ogni altro atto non riservato agli altri organi e dispone quant'altro occorra per il buon funzionamento del GECT.

Vorstands anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit Zweidrittelmehrheit gefasst.

- 5) Der Vorstand beschließt gültig nur über Angelegenheiten, welche auf der Tagesordnung aufscheinen.
- 6) Der Vorstand kann ein internes Reglement zur Regelung seiner Abläufe beschließen.
- 7) Der Vorstand
  - a) beschließt über Vorschlag des Präsidenten und in Übereinstimmung mit den Leitlinien der Versammlung und den Zielsetzungen des EVTZ das jährliche Arbeitsprogramm;
  - b) beschließt periodische Programme für die Betriebskosten des EVTZ;
  - c) beschließt die anderen Ausgaben, die im Budget des EVTZ vorgesehen sind, einschließlich der Repräsentationsausgaben;
  - d) genehmigt die Übereinkommen und Verträge, die nicht Angelegenheiten des laufenden Betriebes betreffen;
  - e) nimmt das jährliche und das mehrjährige Budget sowie deren Abänderungen an und beschließt Angelegenheiten des Rechnungswesens gemäß Art. 48 des Gesetzes der italienischen Republik Nr. 88 aus 2009;
  - f) setzt das Ausmaß der finanziellen Beiträge der Mitglieder fest;
  - g) fasst Beschlüsse in allen Angelegenheiten, die nicht den anderen Organen zugewiesen sind, und trifft alle weiteren für die ordnungsgemäßen Abläufe des EVTZ erforderlichen Verfügungen.

## Art. 18

## Art. 18

## **Presidente**

- 1) Assume a turno la carica di Presidente del GECT il Presidente dell'organo esecutivo di ciascun membro. Il Presidente dura in carica 24 mesi. L'alternanza avviene seguendo il seguente ordine: Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, Land Tirolo, Provincia autonoma di Trento.
- 2) In caso di assenza o impedimento il Presidente del GECT è sostituito dal supplente indicato ai sensi del comma 1 dell'articolo 16.
- 3) Il Presidente è il legale rappresentante del GECT.
- 4) Il Presidente:
  - a) convoca e presiede la Giunta, stabilendone l'ordine del giorno;
  - b) stipula previa autorizzazione della Giunta, le convenzioni, le intese e gli accordi che non costituiscono svolgimento di attività di gestione;
  - c) ordina le spese sulla base dei programmi periodici approvati dalla Giunta e prescrive l'esecuzione delle entrate del GECT;
  - d) presenta all'Assemblea il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale, le loro variazioni e gli altri atti contabili previsti dall'articolo 48 della legge della Repubblica italiana n. 88 del 2009;
  - e) propone alla Giunta il programma di lavoro annuale;
  - f) rende conto all'Assemblea dell'attività della Giunta.

## **Präsident**

- 1) Das Amt des Präsidenten des EVTZ wird turnusmäßig von den Landeshauptleuten der Mitglieder des EVTZ für jeweils 24 Monate ausgeübt. Die Abfolge wird wie folgt festgelegt: Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Land Tirol, Autonome Provinz Trient.
- 2) Im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung wird der Präsident des EVTZ vom in Art. 16 Abs. 1 genannten Ersatzmitglied vertreten.
- 3) Der Präsident vertritt den EVTZ nach außen.
- 4) Der Präsident
  - a) beruft den Vorstand ein, führt dessen Vorsitz und bestimmt dessen Tagesordnung;
  - b) beschließt nach vorheriger Genehmigung durch den Vorstand die Übereinkommen, Vereinbarungen und Abkommen, die nicht die laufende Geschäftsführung betreffen;
  - c) ordnet die Ausgaben auf Basis der vom Vorstand beschlossenen periodischen Programme an und schreibt die Betreuung der Einnahmen des EVTZ vor;
  - d) legt der Versammlung das jährliche und mehrjährige Budget, deren Abänderungen und die anderen in Art. 48 des Gesetzes der italienischen Republik Nr. 88 aus 2009 vorgesehenen Angelegenheiten der Rechnungsführung vor;
  - e) schlägt dem Vorstand das jährliche Arbeitsprogramm vor;
  - f) berichtet der Versammlung über die Tätigkeit des Vorstandes.

**Art. 19**  
**Segretario generale**

- 1) Per lo svolgimento delle attività la Giunta e il Presidente si avvalgono del segretariato generale del GECT.
- 2) Il segretariato generale, denominato "Ufficio comune dell'EUROREGIONE TIROLO-ALTO ADIGE-TRENTINO" ha sede a Bolzano-Alto Adige ed è composto da un funzionario messo a disposizione da ciascun membro ed è coordinato dal Segretario generale. Svolge le funzioni di Segretario generale il funzionario del membro che detiene la presidenza.
- 3) Il Segretario generale:
  - a) provvede alla stesura della proposta dei bilanci di previsione e delle loro variazioni e redige gli altri atti contabili previsti dall'articolo 48 della legge della Repubblica italiana n. 88 del 2009;
  - b) prepara le riunioni della Giunta e dell'Assemblea;
  - c) assiste il Presidente nell'esercizio delle sue funzioni;
  - d) provvede all'esecuzione delle deliberazioni della Giunta, anche avvalendosi della collaborazione delle strutture amministrative dei membri;
  - e) stipula i contratti e le convenzioni che costituiscono svolgimento di attività di gestione;
  - f) liquida le spese e firma i mandati di pagamento e gli ordini di accreditamento;
  - g) esercita ogni altra attribuzione allo stesso demandata dal Presidente.
- 4) Per l'attuazione degli obiettivi e dei

**Art 19**  
**Generalsekretär**

- 1) Für die Durchführung der Tätigkeiten bedienen sich der Vorstand und der Präsident des Generalsekretärs des EVTZ.
- 2) Das Generalsekretariat mit der Bezeichnung „Gemeinsames Büro der EUROPAREGION TIROL-SÜDTIROL-TRENTINO“ hat seinen Sitz in Bozen, setzt sich aus je einem Bediensteten jedes der Mitglieder zusammen und wird vom Generalsekretär geleitet. Der Bedienstete des Mitglieds, das die Präsidentschaft innehat, übt die Funktion des Generalsekretärs aus.
- 3) Der Generalsekretär
  - a) trägt Sorge für den Vorschlag der Budgets und ihrer Abänderungen und erstellt die anderen in Art. 48 des Gesetzes der italienischen Republik Nr. 88 aus 2009 vorgesehenen Rechnungslegungsakte;
  - b) bereitet die Sitzungen des Vorstands und der Versammlung vor;
  - c) unterstützt den Präsidenten bei der Ausübung seiner Funktionen;
  - d) sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Vorstands und bedient sich dabei auch der Mitarbeit der Verwaltungen der Mitglieder;
  - e) schließt die Verträge und Übereinkommen, die dem laufenden Geschäftsbetrieb zuzurechnen sind;
  - f) tätigt Zahlungen, unterzeichnet Zahlungsaufträge und Anweisungenanordnungen;
  - g) übt jeden anderen Aufgabenbereich aus, der ihm vom Präsidenten zugewiesen wurde.
- 4) Zur Umsetzung der Ziele und



compiti del GECT la Giunta ed il Presidente possono avvalersi della collaborazione delle strutture organizzative dei membri, competenti per materia anche attraverso l'istituzione di gruppi tecnici paritetici.

#### **Art. 20**

##### **Collegio dei revisori dei conti**

- 1) La gestione finanziaria/economica e patrimoniale del GECT è soggetta al riscontro di un Collegio di revisori dei conti, che esamina gli atti contabili previsti dall'articolo 24 di questo Statuto allegando una relazione, e compie, anche ai fini della verifica della salvaguardia degli equilibri di bilancio, il riscontro della gestione finanziaria, amministrativa e patrimoniale. I revisori hanno diritto di accesso agli atti e documenti del GECT e possono compiere tutte le verifiche ritenute opportune sull'andamento della gestione.
- 2) L'Assemblea del GECT nomina il Collegio dei revisori dei conti per la durata di sei anni; ciascuno dei membri del GECT designa un revisore dei conti scegliendoli tra i propri dipendenti esperti in materia economico-finanziaria, senza oneri a carico del GECT. Assume a turno la carica di Presidente del Collegio il componente designato dal membro che detiene la carica di Presidente del GECT.

Aufgaben des EVTZ können sich der Vorstand und der Präsident der Mitarbeit der zuständigen Verwaltungen der Mitglieder bedienen, auch im Wege der Einrichtung von paritätisch besetzten fachlichen Arbeitsgruppen.

#### **Art. 20**

##### **Kollegium der Rechnungsprüfer**

- 1) Die Führung des EVTZ in finanziellen, wirtschaftlichen und Vermögensangelegenheiten ist der Nachprüfung durch ein Kollegium von Rechnungsprüfern unterworfen. Dieses prüft die in Art. 24 dieser Satzung vorgesehenen Dokumente der Buchführung, legt einen Bericht bei und nimmt, auch im Hinblick auf das Ziel einer ausgeglichenen Haushaltsführung, die Überprüfung der finanziellen, administrativen und Vermögensgestion vor. Die Revisoren haben das Recht, Schriftstücke und Dokumente des EVTZ einzusehen und können alle für erforderlich erachteten Kontrollen der Verwaltungsabläufe vornehmen.
- 2) Die Versammlung des EVTZ ernennt das Kollegium der Rechnungsprüfer für die Dauer von sechs Jahren. Jedes Mitglied des EVTZ ernennt einen Revisor aus dem Kreis der eigenen Experten in wirtschaftlich-finanziellen Angelegenheiten, ohne dass dadurch Aufwendungen zu Lasten des EVTZ entstehen. Der Vorsitz des Kollegiums der Rechnungsprüfer wird turnusmäßig von jenem Mitglied ausgeübt, das von dem die Präsidentschaft des EVTZ innehabenden Mitglied ernannt wurde.

**Art. 21**  
**Personale**

- 1) Il GECT può assumere, con oneri a proprio incarico, personale nei limiti e secondo quanto stabilito dal regolamento di organizzazione di cui all'articolo 25. Il GECT può avvalersi di personale messo a disposizione dei membri nel rispetto delle rispettive normative vigenti.

**Art. 22**  
**Risorse del GECT**

- 1) Le risorse del GECT sono costituite da:
  - a) finanziamento annuale dei membri, la cui misura è stabilita dalla Giunta;
  - b) fondi pubblici nazionali o europei;
  - c) contributi, donazioni ed erogazioni in genere di altri soggetti pubblici e privati destinati al finanziamento dell'attività del GECT;
  - d) avanzi di gestione destinati al finanziamento dell'attività;
  - e) qualsiasi altra entrata conforme al diritto interno, che si applica al GECT.
- 2) Il ricorso a operazioni di indebitamento, che devono essere comunque limitate al finanziamento di investimenti, avviene secondo modalità da stabilirsi con il regolamento di contabilità, previa autorizzazione dell'Assemblea.

**Art. 21**  
**Personal**

- 1) Der EVTZ kann auf seine Kosten und im Rahmen und nach den Vorgaben der Geschäftsordnung gemäß Art. 25 eigenes Personal anstellen. Er kann sich des ihm unter Beachtung der einschlägigen Rechtsvorschriften zur Verfügung gestellten Personals der Mitglieder bedienen.

**Art. 22**  
**Finanzmittel des EVTZ**

- 1) Die Finanzmittel des EVTZ setzen sich zusammen aus:
  - a) jährlichen Mitgliedsbeiträgen, deren Höhe vom Vorstand festgesetzt wird;
  - b) öffentlichen nationalen oder europäischen Mitteln;
  - c) Beiträgen, Schenkungen und Zuwendungen, insbesondere von Seiten anderer Körperschaften und Privatpersonen zur Finanzierung der Tätigkeiten des EVTZ;
  - d) Überschüsse aus der Geschäftsführung, die zur Finanzierung der Tätigkeit des EVTZ bestimmt sind;
  - e) anderen Einnahmen nach Maßgabe der auf den EVTZ anzuwendenden internen Bestimmungen.
- 2) Verbindlichkeiten dürfen generell nur zur Finanzierung von Investitionen nach Maßgabe der Buchführungsbestimmungen und nach vorheriger Genehmigung durch die Versammlung eingegangen werden.

**Art. 23**  
**Modalità di partecipazione**  
**finanziaria dei membri**

- 1) Ogni membro finanzia il GECT.
- 2) Il finanziamento dei membri si basa sul principio di uguaglianza tra i membri.
- 3) Il finanziamento di ciascun membro è fissato in misura proporzionale rispetto al bilancio annuale del GECT.
- 4) Il finanziamento annuale viene versato in un'unica soluzione da parte dei membri.
- 5) In caso di ammissione o di recesso di un membro nel corso dell'anno solare, il contributo annuale è in ogni caso dovuto per l'intero anno.

**Art. 24**  
**Norme applicabili in materia**  
**di bilancio e contabilità**

- 1) In conformità ai principi contabili internazionali, ai sensi dell'articolo 48 della legge della Repubblica italiana n. 88 del 2009 il GECT redige il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale, lo stato patrimoniale, il conto economico, il rendiconto finanziario e la nota integrativa e li sottopone ai membri, che li approvano sentite le amministrazioni vigilanti, di cui all'articolo 47, comma 5, della medesima legge n. 88 del 2009.
- 2) In conformità alle disposizioni di cui all'articolo 11, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006, la stesura del bilancio del GECT e del

**Art. 23**  
**Arten der finanziellen**  
**Beiträge der Mitglieder**

- 1) Jedes Mitglied leistet einen finanziellen Beitrag zum EVTZ.
- 2) Die Beitragsleistung der Mitglieder beruht auf dem Prinzip der Gleichheit unter den Mitgliedern.
- 3) Der finanzielle Beitrag jedes Mitglieds wird im Verhältnis zum Jahreshaushalt des EVTZ festgelegt.
- 4) Der jährliche finanzielle Beitrag wird von den Mitgliedern in einmaliger Zahlung geleistet.
- 5) Im Falle der Aufnahme oder des Austrittes eines Mitglieds im Laufe des Kalenderjahres wird der jährliche finanzielle Beitrag jedenfalls für das gesamte Jahr geschuldet.

**Art. 24**  
**Bilanz und**  
**Rechnungsabschluss**

- 1) In Übereinstimmung mit den internationalen Buchführungsregeln erstellt der EVTZ im Sinne des Art. 48 des Gesetzes der italienischen Republik Nr. 88 aus 2009 den jährlichen und mehrjährigen Voranschlag, den Vermögensausweis, die Gewinn- und Verlustrechnung, den Finanzbericht und den Bilanzanhang und unterbreitet diese den Mitgliedern, die sie nach Anhörung der Kontrolleinrichtungen gemäß Art. 47 Abs. 5 des genannten Gesetzes Nr. 88 aus 2009 genehmigen.
- 2) In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Art. 11 Abs. 2 der Verordnung (EG) 1082/2006 richten sich die Erstellung des Haushaltes

rapporto annuale che lo accompagna, così come il controllo e la pubblicazione di tale bilancio, sono regolati dalle leggi dello Stato in cui il GECT ha la propria sede.

- 3) La contabilità è tenuta secondo le regole della contabilità dello Stato in cui il GECT ha la propria sede.
- 4) I documenti di bilancio sono trasmessi ai membri del GECT nel rispetto di una presentazione conforme alle regole contabili degli Stati membri.
- 5) L'esercizio finanziario del GECT inizia l'1 gennaio e termina il 31 dicembre di ciascun anno.
- 6) Eventuali avanzi di gestione dell'esercizio sono destinati al finanziamento dell'attività del GECT nell'esercizio successivo e non possono essere distribuiti tra i membri.

#### **Art. 25**

##### **Regolamento di organizzazione e funzionamento e regolamento di contabilità**

- 1) Il regolamento di organizzazione e di funzionamento nonché quello di contabilità del GECT sono adottati dall'Assemblea, su proposta del Segretario generale.

#### **Art. 26**

##### **Responsabilità dei membri**

- 1) I membri sono responsabili dei debiti del GECT di qualsiasi natura essi siano quando le risorse del GECT sono insufficienti ad onorare gli impegni, come previsto dall'articolo

des EVTZ und des jährlichen Begleitberichtes sowie die Prüfung und die Veröffentlichung der Bilanz nach dem Recht des Staates, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.

- 3) Die Buchhaltung wird nach den Buchführungsbestimmungen des Staates geführt, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.
- 4) Die Bilanzdokumente werden den Mitgliedern des EVTZ in einer Form übermittelt, die mit den Buchführungsregeln der Mitglieder übereinstimmt.
- 5) Das Finanzjahr des EVTZ beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember jeden Jahres.
- 6) Eventuelle Überschüsse aus der Geschäftsführung werden nicht unter den Mitgliedern aufgeteilt, sondern sind zur Finanzierung der Aktivitäten des EVTZ im darauf folgenden Jahr zu verwenden.

#### **Art. 25**

##### **Geschäftsordnung und Buchführungsordnung**

- 1) Die Geschäftsordnung sowie die Buchführungsordnung des EVTZ wird von der Versammlung auf Vorschlag des Generalsekretärs angenommen.

#### **Art. 26**

##### **Haftung der Mitglieder**

- 1) Die Mitglieder haften für Schulden jedweder Art des EVTZ, sofern die Mittel des EVTZ nicht ausreichen, um den Verpflichtungen, wie im Art. 12 Abs. 2 der Verordnung (EG)

12, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1082/2006.

- 2) La responsabilità di ciascun membro è stabilita proporzionalmente al suo finanziamento.

**Art. 27**  
**Norma finale**

- 1) Per quanto non previsto dal presente Statuto si fa riferimento al regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006 e alle leggi della Repubblica italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige in cui il GECT ha la propria sede.

**Art. 28**  
**Procedura di modifica dello Statuto**

- 1) Le modifiche dello Statuto sono approvate all'unanimità dall'Assemblea del GECT.
- 2) Qualsiasi modifica dello Statuto è approvata con la procedura prevista per la sua prima sottoscrizione e per la istituzione del GECT, dall'articolo 4, paragrafo 6, del regolamento CE n. 1082/2006 e dalle norme statali austriache ed italiane di attuazione del medesimo.

1082/2006 vorgesehen, nachzukommen.

- 2) Die Haftung wird für jedes Mitglied proportional zu seinem finanziellen Beitrag festgelegt.

**Art. 27**  
**Schlussbestimmung**

- 1) Soweit das vorliegende Statut nicht Abweichendes bestimmt, wird auf die Verordnung (EG) 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 und auf die Gesetze der italienischen Republik und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol Bezug genommen, wo der EVTZ seinen Sitz hat.

**Art. 28**  
**Verfahren zur Abänderung der Satzung**

- 1) Die Satzung wird durch einstimmigen Beschluss der Versammlung des EVTZ geändert.
- 2) Jede Änderung der Satzung erfolgt mit Genehmigung gemäß dem in Art. 4 Abs. 6 der Verordnung (EG) 1082/2006 und den diesbezüglichen österreichischen und italienischen Rechtsvorschriften für die Erstunterzeichnung und Errichtung des EVTZ vorgesehenen Verfahren.